



Julio Herrera y Reissig  
Recepción instrumental del  
gran polígloto Orfeo

Julio Herrera y Reissig  
1875 – 1909

*Recepción instrumental del gran polígloto Orfeo*

Entra el viejo Orfeo. Mil notas auroran  
El aire de ruidos, mil notas confusas;  
Suspiran las Musas, las Sirenas lloran;  
Las Sirenas lloran, suspiran las Musas.

Misteriosas flautas, que modulan gritos  
De bacantes ebrias, de hetairas locas,  
Cantan las canciones de los tristes mitos;  
de los besos muertos en las regias bocas.

Finas violas trinan los rondeles breves  
Que en la danza regia dicen los encajes,  
Las suaves y amables carcajadas leves  
De las suaves sedas de los leves trajes.

Sistros marfilados hablan de las lidias  
De los viejos reyes; de su real decoro;  
De Judith y Esther cuentan las perfidias,  
Los asesinatos de sus besos de oro.

Címbalos de plata cuentan las historias  
De reinas de Saba; de sangrientas misas,  
Y cascabelean las divinas glorias  
De los viejos bardos y las pitonisas.

Suaves mandolinas desabrochan llantos  
De Mignones ebrias y Lilís divinas,  
Y hacen las historias, de crueles encantos  
Y dulces venenos, de las Florentinas.

Cuernos y zampoñas, cobres y trompetas,  
(Que tienen el triunfo dorado del Sol)  
Aúllan y ladran y rujen y gritan,  
(Los himnos más rojos en tono i bemol).  
¡Hablando de guerras, de sangre, de atletas,  
De incendios, de muertes y cosas que excitan!

Órganos tronantes murmuran canciones,  
De mística, vaga, celeste armonía,  
Que hacen de las barbas de Jehová vellones  
Para ornar la mesa de la eucaristía.

*Musikalischer Empfang des vielstimmigen Orpheus*

Der alte Orpheus tritt ein. Tausend Noten erfüllen  
die Luft mit Getöse, tausend chaotische Noten.  
Es seufzen die Musen, es weinen Sirenen;  
Sirenen weinen und die Musen seufzen.

Geheimnisvolle Flöten klingen wie Schreie  
trunkener Bachantinnen oder närrischer Hetären,  
spielen Lieder von traurigen Mythen,  
von toten Küssen auf königliche Münder.

Edle Violoncelle zwitschern kurze Rondeaux,  
sie wirken wie Spitzen im königlichen Tanz,  
das liebenswürdige, sanfte Lachen  
der weichen Seide luftiger Kleidung.

Elfenbeinerne Rasseln sprechen von Kämpfen  
der alten Könige; von königlicher Ehre;  
sprechen von Judiths und Esthers Verrat,  
von ihren todbringenden goldenen Küssen.

Silberne Zimbeln erzählen Geschichten  
der Königin von Saba; von blutigen Messen,  
und verkünden klirrend die göttliche Glorie  
der alte Bardinnen und Priesterinnen.

Zärtliche Mandolinen spielen Klagelieder,  
von trunkenen Mignons und göttlichen Lilís,  
und erwecken die Geschichte der Florentiner,  
die grausamen Zauber und das süße Gift.

Hörner und Panflöten, Blechbläser, Trompeten,  
(in denen der goldene Triumph der Sonne lebt)  
heulen und bellen und brüllen und schreien  
(tiefrote Hymnen, eine Tonart mit der Note b ).  
Sprechen vom Kriege, von Blut, von Athleten,  
vom Feuer, vom Tod, von erregenden Dingen!

Mächtige Orgeln flüstern Lieder,  
mystische, schweifende himmlische Harmonie,  
die aus dem Barte Jehovas Vliese machen,  
um den Tisch des Abendmahles zu schmücken.

Discretos violines hacen historietas  
De pies diminutos, escotes y talles;  
De anillos traidores; de las Antonietas,  
De los galanteos del regio Versailles.

Narran mil alegros, de collares ricos,  
De alevos conquistas, de alcobas doradas:  
Las conspiraciones de los abanicos  
Y las aventuras de las estocadas.

Timbales y oboes, panderos y gaitas  
Son gitanas tristes, ebrias bayaderas  
Que dan el almíbar de las chirigaitas,  
Sangre de cicutas, celos de panteras,

Que sugieren dramas de placer y llanto,  
Risas y suspiros de Selikas locas,  
Sollozos de Aída, ramos de amaranto,  
Orgías de vasos, puñales y bocas.

Graves clavicordios, tristes violoncelos  
Susurran amores de duques suicidas,  
Y hablan en la lengua de los terciopelos,  
Del vino que usaban las reinas queridas.

Guitarras sensibles, en raudos alegros,  
Hablan de toreros, chulos y manolas;  
Fingen las tormentas de los ojos negros,  
Y hablan de los celos de las reinas Lolas.

Ríen con la risa del castañeteo,  
Vuelan con el vuelo de la seguidilla,  
Y hablan del hechizo que en el culebreo  
Ponen las sultanas de la manzanilla.

Sugieren de pronto caderas ariscas,  
Gestos que provocan, y ligas que atan;  
¡Toros de lujurias, besos de odaliscas,  
Canelas, mantillas y piernas que matan!...

Vornehme Violinen erzählen Anektoten  
von winzigen Füßen, Dekolletés und Tailen;  
von verräterischen Ringen, von Antoinetten,  
von Galanterien im königlichen Versailles.

Erzählen heitere Stücke von prächtigen Colliers,  
von tückischen Eroberungen, goldenen Alkoven,  
von Verschwörungen im Schutze der Fächer  
und von Abenteuern mit Stoß und Stich.

Pauken und Oboen, Tamburine und Sackpfeifen:  
traurige Zigeunerinnen, trunkene Bajaderen,  
die mit dem Saft süßer Früchte locken,  
Blut des Schierlings, Eifersucht der Panther.

Sie bieten Dramen der Freude und der Tränen,  
Lachen und Seufzen verrückter Selikas,  
Aidas Schluchzen, Sträuße von Amaranth,  
Orgien von Bechern, Dolchen und Mündern.

Das ernste Klavichord und das traurige Cello,  
sie raunen von Affären todgeweihter Herzöge,  
sprechen die Sprache des weinroten Samtes,  
den die geliebten Königinnen trugen.

Raffinierte Gitarren erzählen in schnellen Läufen  
von Toreros, Gecken und eitlen Frauen,  
von der Eifersucht junger Königinnen  
und vom Sturm der schwarzen Augen.

Sie lachen das Lachen der Kastagnetten,  
sie fliegen mit dem Flug der Sequidilla,  
sie sprechen vom Zauber des schlangengleichen  
Tanzes der Königinnen der Manzanilla.

Plötzlich zeigen sie ihre aufreizenden Hüften,  
verlockende Gesten, fesselnde Strumpfbänder;  
Stiere der Lüsternheit, Küsse der Odaliskin,  
Kostbarkeiten, Mantillas und Beine, die töten!...

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

*Recepción instrumental del gran polígloto Orfeo*

<http://www.poemas-del-alma.com/julio-herrera-y-reissig-recepcion-instrumental-del-gran-poligloto-orfeo.htm>

Das Bild zeigt die Reiterin Selika Lazevski /

La imagen muestra la amazona Selika Lazevski

Foto / fotografía:

Félix Nadar, 1891

<http://lascasartoris.tumblr.com/post/23601130979/carolathabsburg-beauty-in-riding-habits-late>

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 8. August 2016:

<http://docs-hoffmann.de/herrerarecepcion29072016.pdf>